# Strategie comunicative della lingua spagnola (1 LM, tutti i profili)

## Prof.ssa Sonia Bailini

# Esercitazioni di lingua spagnola 1 (laurea magistrale)

# Dott.sse Silvia Cuenca Barrero; María de los Ángeles Saraiba Russell

**Esercitazioni Strumenti e metodi per la traduzione turistica – Strategie comunicative lingua spagnola**

Dott.ssa Elena Stella

# Strategie comunicative della lingua spagnola (1 LM, tutti i profili)

## Prof.ssa Sonia Bailini

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

L’insegnamento si propone di fornire agli studenti gli strumenti metodologici e pratici per la comprensione, l’analisi e la produzione di testi descrittivi, narrativi, espositivi e argomentativi sia scritti che orali. Intende, inoltre, approfondire la dimensione sociolinguistica e interculturale che caratterizza le dinamiche di interazione in diversi contesti ispanofoni. Al termine dell'insegnamento, lo studente sarà in grado di identificare i tratti caratterizzanti delle tipologie testuali sopra menzionate e di riprodurle rispettando le convenzioni testuali proprie di ciascuna di esse. Inoltre, avrà acquisito la competenza pragmatica e sociolinguistica necessaria per interagire in modo adeguato sia in ambiti peninsulari che ispano-americani.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

- Caratteristiche dei testi narrativi, espositivi, descrittivi e argomentativi in lingua spagnola.

- Tecniche di organizzazione testuale, usi e funzioni dei marcatori discorsivi

- Analisi del registro e della sua variazione

- La cortesia verbale: strategie di intensificazione e attenuazione

- La cortesia convenzionale: usi e funzioni nel mondo ispanofono

- La cinesica e la prossemica nel mondo ispanofono

All’insegnamento ufficiale saranno collegate 20 ore di esercitazioni destinate agli studenti di tutti i profili della LM. Le esercitazioni saranno tenute dalla Dott.ssa Carla Sofía García Citerio.

***BIBLIOGRAFIA***

Albelda Marcos, Marta; Barros García M. Jesús, *La cortesía en la comunicación*, Madrid, Arco Libros, 2018, 2nda edición.

Bravo, D., Briz, A. (eds.) (2004), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de la cortesía en español*, Barcelona: Ariel.

Briz, A. (2010), *La cortesía al hablar español.* III Jornadas de Formación de Profesores de ELE en China. Suplementos SinoELE, 3, <https://www.sinoele.org/images/Revista/3/iiijornadasP_Briz.pdf>

Briz, A., Albelda, M. (2017), *Saber hablar*, Madrid: Aguilar

Carricaburo, Norma (2015) *Fórmulas de tratamiento en el español actual,* Madrid, Arco Libros, cualquier edición de la edición actualizada de 2015.

Muñoz-Basols, J., Pérez Sinusía, Y. (2022), *Técnicas de escritura en español y géneros textuales*, Routledge, London/New York, segunda edición, capp.1-4.

Ulteriori indicazioni bibliografiche verranno fornite durante il corso.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni teoriche, attività pratiche di analisi testuale, lavori di gruppo.

Il corso sarà attivato anche sulla piattaforma Blackboard, dove verranno rese disponibili tutte le informazioni e i materiali utilizzati a lezione.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

L’esame si svolge interamente in lingua spagnola e prevede una prova orale sui contenuti teorici del corso (70%) e un lavoro di gruppo relativo ai contenuti delle esercitazioni (30%) tenute dalla Dott.ssa Carla García Citerio. Gli studenti che non intendono partecipare al lavoro di gruppo, dovranno sostenere, in sede d’esame, una prova orale di carattere pratico sui contenuti delle esercitazioni. Ai fini della valutazione concorreranno la pertinenza delle risposte, l’uso appropriato della terminologia specifica, la strutturazione argomentata e coerente del discorso, la capacità di individuare nessi concettuali e di applicare con esempi concreti modelli teorici di analisi al contesto ispanofono. Si ricorda che è possibile sostenere questo esame solo dopo aver superato le prove intermedie di lingua spagnola scritta e orale previste dal piano di studi di Facoltà. Al voto finale concorre il voto che risulta dalla media ponderata degli esiti delle prove intermedie di lingua scritta e orale.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Per una proficua acquisizione dei contenuti e delle competenze previste dall’insegnamento, si richiede una competenza comunicativa almeno pari al livello B2 del QCER. Gli studenti sono tenuti a iscriversi al corso su Blackboard.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

La Prof.ssa Sonia Bailini riceve gli studenti come indicato nella pagina docente del sito web istituzionale. Per mettersi in contatto con la docente, scrivere a: [sonia.bailini@unicatt.it](mailto:sonia.bailini@unicatt.it)

**Esercitazioni di Strategie Comunicative della Lingua Spagnola**

* 1. Dott.ssa Carla García Citerio

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Questo corso intende offrire un’articolata panoramica dell’uso strategico della lingua spagnola in diversi ambiti (pubblicitario, giornalistico, culturale, politico e imprenditoriale) e contesti formali e informali. Attraverso dinamiche di gruppo, dibattiti, letture e visione di materiali audiovisivi, si proporrà un percorso pratico e dinamico per dotare lo studente degli strumenti necessari per capire meglio l’importanza di adattare la lingua alle diverse necessità e situazioni comunicative.

Al termine del corso lo studente sarà in grado di analizzare criticamente messaggi e strategie comunicative creati e usati da istituzioni e persone e anche di formulare e sviluppare, a livello strutturale, le proprie strategie di comunicazione in lingua spagnola.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Attività pratiche consistenti in:

- Analisi dell’uso della lingua spagnola in testi e materiali audiovisivi in ambito letterario, giornalistico, pubblicitario, imprenditoriale e politico.

- Produzione di testi giornalistici, pubblicitari e critico-artistici.

- Valutazione e correzione di testi.

- Osservazione e analisi delle differenze tra lo spagnolo peninsulare e lo spagnolo americano.

- Osservazione e analisi di conversazioni in ambito formale e informale.

- Esposizione delle proprie analisi riguardo temi della realtà sociale e professionale.

***Bibliografia RACCOMANDATA***

Bravo García, E. (2008), *El español internacional,* Arco Libros, Madrid.

Escribano, A. (2009), *Las voces del texto como recurso persuasivo*, Arco Libros, Madrid.

Romero Gualda, M.V. (2008), *El español en los medios de comunicación (I)*, Arco Libros, Madrid.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Le esercitazioni affiancano l’insegnamento di Strategie Comunicative della Lingua Spagnola tenuto dalla Prof.ssa Sonia Lucia Bailini.

Lezioni frontali in lingua spagnola, attività pratiche, lavori di gruppo.

Il corso sarà attivato anche sulla piattaforma Blackboard, dove verranno rese disponibili tutte le informazioni e i materiali utilizzati a lezione.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

La prova relativa al programma del corso di esercitazioni consiste nell’analisi o produzione di testi, in piccoli gruppi, in un ambito specifico della comunicazione, seguendo diverse linee guida. Gli studenti che non intendono partecipare al lavoro di gruppo, dovranno sostenere, in sede d’esame, una prova orale di carattere pratico sui contenuti delle esercitazioni. Ai fini della valutazione concorreranno la capacità di applicare a casi concreti modelli teorici di analisi al contesto ispanofono, la pertinenza delle risposte e la capacità di costruire un discorso coerente. Il voto maturato nell’esame delle esercitazioni tenute dalla Dott.ssa García Citerio contribuisce alla determinazione del voto finale dell’insegnamento nella misura del 30%.

Si ricorda che è possibile sostenere questo esame solo dopo aver superato le prove intermedie di lingua spagnola scritta e orale previste dal piano di studi di Facoltà. Al voto finale concorre il voto che risulta dalla media ponderata degli esiti delle prove intermedie di lingua scritta e orale.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Avendo carattere introduttivo, l’insegnamento non necessita di prerequisiti relativi ai contenuti. Tuttavia, sono richieste agli studenti capacità critiche e una buona metodologia analitica per poter riflettere in maniera matura e approfondita sui testi. Le lezioni saranno tenute in lingua spagnola, per cui si richiede una competenza linguistica almeno pari al livello B2 del QCER.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

La Dott.ssa García Citerio riceve gli studenti secondo l’orario indicato sulla pagina docente (vd. *homepage* dell’Università Cattolica, *link* docenti) previo contatto via e-mail: [carlasofia.garciaciterio@unicatt.it](mailto:carlasofia.garciaciterio@unicatt.it#_blank)

# Esercitazioni di lingua spagnola 1 (laurea magistrale)

# Dott.sse Silvia Cuenca Barrero; María de los Ángeles Saraiba Russell

***OBIETTIVO DEL CORSO***

L’obiettivo principale del corso è far acquisire allo studente conoscenze e competenze comunicative corrispondenti al livello C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue. In tale ambito si inquadrano le attività volte a consolidare la padronanza lessicale e testuale in vari registri linguistici per far sì che lo studente raggiunga un dominio sempre maggiore delle scelte stilistiche più idonee sia in contesti orali che scritti.Ampio spazio verrà dato allo sviluppo della competenza traduttiva;a ciò si affiancherà l’attività di redazione a partire da tracce che suggeriscono riflessioni e argomentazioni articolate in cui mettere a frutto le conoscenze linguistiche maturate.

***RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

**Conoscenze e comprensione**: completamento del panorama delle conoscenze morfosintattiche e lessicali proprie del livello C1 nonché di testi orali e scritti complessi.

**Competenze**: capacità di produrre testi articolati a partire da tracce relative a temi di attualità, utilizzando un linguaggio corretto e adeguato al contesto; capacità di svolgere esercizi scritti relativi alla struttura del periodo e agli elementi di coesione testuale propri della sintassi della lingua spagnola.

**Abilità comunicative**: saper articolare il discorso in modo fluido e naturale al fine di esprimere opinioni o convinzioni personali con sfumature dialettiche e distinguendo i fatti dalle opinioni.

Saper argomentare e far valere il proprio punto di vista e saper contro-argomentare utilizzando un registro formale e utilizzando un repertorio lessicale ampio e adeguato.

**Autonomia**: aver sviluppato capacità critica e organizzativa in merito ai contenuti offerti, saper ampliare le proprie conoscenze facendo uso degli strumenti didattici tradizionali e della multimedialità, saper cogliere aspetti e dettagli della lingua e delle sue modalità comunicative.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

1. Esercizi di ripasso e approfondimento della sintassi della lingua spagnola. Attività di lettura e scrittura di una vasta tipologia di generi testuali scritti e orali (argomentativi, descrittivi, espositivi, informativi ecc.). Attività di comunicazione orale basate su argomenti di attualità, civiltà e temi di carattere culturale. Pratica dell’uso della lingua per scopi sociali, accademici e professionali. Traduzione dall’italiano allo spagnolo di varie tipologie di testi.

***BIBLIOGRAFIA***

**Testi adottati**

J. Muñoz-Basols. E. Gironzetti. Y. Pérez, *¡A debate! Estrategias para la conversación oral. Nivel C*, Madrid, Edelsa, 2013.

**Testi di supporto e dizionari consigliati per autoformazione, apprendimento e consultazione**

L. Gómez Torrego, *Gramática didáctica del español*, Madrid, SM, última edición.

Real Academia Española, *Nueva gramática de la lengua española. Manual*, Madrid, Espasa Libros, S.L. 2010.

Real Academia Española, *Nueva gramática de la lengua española: fonética y fonología*, Espasa, Libros S.L.U., 2010.

L. Tam, *Dizionario spagnolo-italiano. Diccionario italiano-español*, Milano, Hoepli, 2004.

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 2014.

María Moliner, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 2007 (2 volumenes).

María Moliner, *Diccionario de uso del español*, Edición abreviada por la editorial Madrid, Gredos, 2007.

Real Academia Española, Asociación de Academias de la lengua española, *Diccionario panhispánico de dudas,* 2017.

A.A.V.V. *Diccionario multilingüe de economía y empresa,* Madrid, Verbum, 1998.

**Letture domestiche obbligatorie per l’esame orale**

Solo per i profili di *Management e relazioni economiche internazionali* e di *Management per il turismo internazionale*:

L. Pons Rodríguez, *El árbol de la lengua*, Barcelona, Arpa, 2020 (anche in formato *e-book*).

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni in aula e in laboratorio multimediale. Attività pratiche individuali e di gruppo.

Attività di comprensione di testi, conversazione e produzione scritta. Esercizi di traduzione da e verso lo spagnolo con analisi contrastiva atta a consolidare le strategie traduttive.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

L'esame si svolge in due parti, obbligatorie per tutti gli studenti.

1. Un esame scritto composto da: una composizione, ovvero una redazione a partire da una traccia testuale pertinente al percorso di specializzazione; una traduzione dall’italiano allo spagnolo di un testo relativo al percorso di specializzazione. Il voto minimo per il superamento dell’esame è di 18/30; il voto massimo è di 30/30. Il peso delle singole prove è ripartito come segue: composizione 50%; traduzione 50%.

2. Un esame orale consistente in un colloquio in cui lo studente sarà chiamato a sostenere una conversazione dimostrando di sapere argomentare a partire da una tematica trattata in un articolo di giornale proposto in sede d’esame; sapere esporre e commentare il contenuto di un testo di natura saggistica (solo per i percorsi in Scienze della Comunicazione Audiovisiva e Management Internazionale). Il punteggio minimo per il superamento di questa prova è di 18/30; punteggio massimo: 30/30.

# *AVVERTENZE*

Eventuali variazioni del programma saranno comunicate durante il corso e pubblicate su Blackboard nel *Corso di Lingua Spagnola LM – Prova intermedia (2022-2023).* Gli studenti sono tenuti alla conoscenza di tali variazioni. I docenti sono a disposizione degli studenti prima e dopo le lezioni.

**Esercitazioni Strumenti e metodi per la traduzione turistica – Strategie comunicative lingua spagnola**

Dott.ssa Elena Stella

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Le esercitazioni si propongono di sviluppare l’abilità traduttiva spagnolo-italiano di testi appartenenti al settore turistico, attraverso l’analisi dei testi e la rilevazione e risoluzione di problemi di traduzione, con particolare attenzione agli elementi culturali e agli strumenti a disposizione del traduttore.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

I testi su cui si lavorerà saranno caricati sulla piattaforma Blackboard. Si tratterà di frammenti estratti dalle pagine web ufficiali dei ministeri di promozione turistica dei paesi ispanofoni, di agenzie turistiche spagnole e ispano-americane e blog in lingua spagnola.

***BIBLIOGRAFIA***

Letture obbligatorie:

- Materiali forniti durante le lezioni e pubblicati su Blackboard.

Per approfondimenti:

- G. Marangon Bacciolo, “En torno a la traducción-adaptación de textos turísticos: italiano y español frente a frente”, in G. Corpas Pastor, M. Seghiridominguez, R. Gutierrez Florido & M. Urbano Mendana (eds), *Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación (Comunicaciones completas)*, *Tradulex*, Geneva, 2015, pp. 363-372. <http://www.tradulex.com/varia/AIETI7-proc.pdf>

- M.V. Calvi, *Lenguas y comunicación en el español del turismo*, Madrid, Arco Libros, 2006.

- M.V. Calvi, “Léxico de especialidad y lengua del turismo” in D. Montalván; A. Luz (eds), *Estudios sobre el léxico. Puntos y contrapuntos*, Peter Lang, Bern, 2016, pp.187-214.

<https://www.researchgate.net/publication/301328134_Lexico_de_especialidad_y_lengua_del_turismo>

***DIDATTICA DEL CORSO***

Si darà grande spazio ad attività pratiche di traduzione, introdotte da brevi parti teoriche necessarie per le fasi di comprensione, documentazione e riformulazione del testo. Si incoraggerà il confronto tra gli studenti, con il supporto di lavori di documentazione e traduzione da svolgere in autonomia o in gruppo. Saranno presentati e utilizzati alcuni strumenti online a disposizione del traduttore.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Sarà valutata la partecipazione attiva e l’esecuzione dei lavori proposti durante le ore di lezione. Dato il contenuto prevalentemente pratico delle esercitazioni, se ne raccomanda la frequenza. Chi fosse impossibilitato a frequentare dovrà contattare la docente, con cui concorderà un programma alternativo.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

- Il calendario delle lezioni sarà indicato nel sito dell'Università e sulla pagina Blackboard del corso.

- Prerequisito: lingua spagnola livello B2 QCER.

- Lo studente è tenuto a controllare sulla piattaforma Blackboard eventuali comunicazioni, variazioni e integrazioni al programma.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

La docente riceve gli studenti a fine lezione o accordando tramite mail un ricevimento. ([elena.stella@unicatt.it](mailto:elena.stella@unicatt.it)).